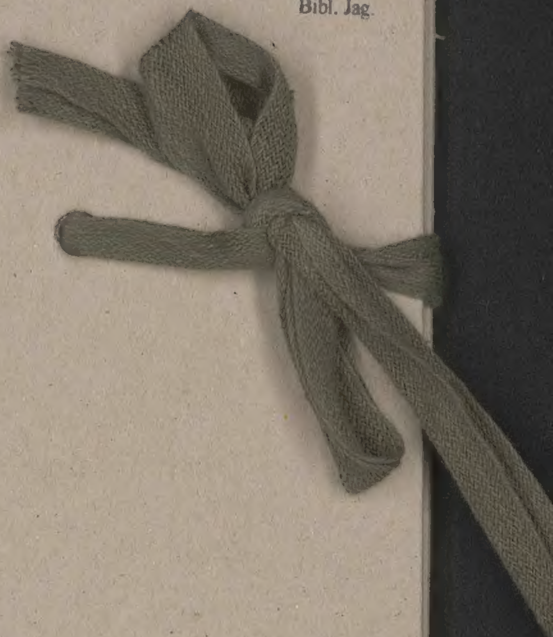
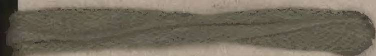
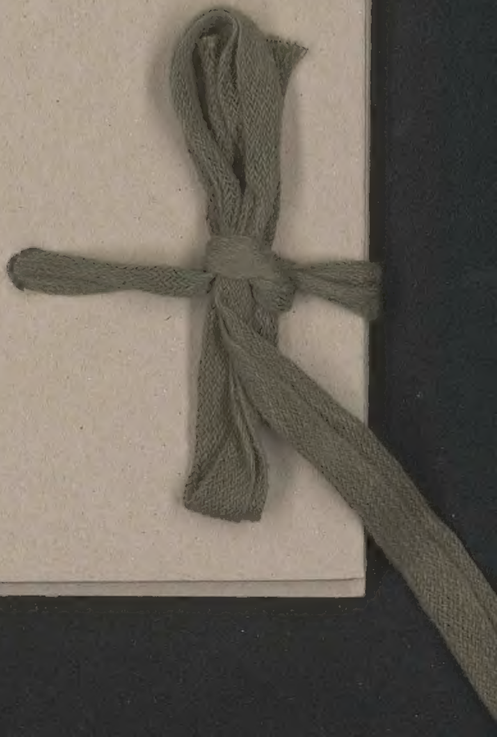








Śâkuntala.

1906/7 półrocze letnie

1900/1 półrocze zimowe

Objaśnianie dramatu Kâlidâsy Śâkuntala.

Śâkuntala, Akt II.

Potem wchodzi Vidûshaka (osoba komiczna w dramacie, a zarazem zaufany przyjaciel, powiernik, bohatera: błazen) przygnębiony.

Vid. westchnąwszy: Hej (ach!) czyście widzieli (co podobnego)? mam (już) dosyć (nirvinna przesycony, któremu coś już dokuczyło) tej przyjaźni (vayasya rówieśnik, przyjaciel) z tym królem oddanym polowaniu (śîla n. charakter, przyzwyczajenie, natura). „Oto gazela! oto dzik! oto tygrys!" (z takiemi okrzykami) nawet w samo południe (mâdhyâhna masc.!) wędrujemy (âhiṇḍ 1.) z lasu do lasu (aṭavîm może lepiej niż aṭavî) po drogach leśnych (vana-râji), na których w gorącej porze roku (grîshma) cień drzew jest skąpym (virala, rzadki, mało). Pijamy wodę górskich strumyków śmierdzącą (kaṭu ostry w smaku, śmierdzący) i gorzką (kashâya ściągający, ostry) przez pomieszanie (saṁkara) z liśćmi. Jadamy w porach nie określonych (t.j. nieregularnie: velâ pora) pożywienie złożone po większej części z mięsa pieczonego na rożnie (śûla m.n. rożen, śûlya adj.). Nie ~~wolno~~ możebnem jest mnie, którego stawy (saṁdhi gen. o saṁdheḥ) są (jakby) zbite (kaṇḍ 10 młócić) od biegania za końmi, w nocy nawet ~~[illegible]~~ dowoli (nikâmam obfity, -am do syta, dowoli) zasnąć. Potem już o samym świcie (mahat-pratyûsha) ~~[illegible]~~ budzą mię swym hałasem ~~[illegible]~~ ci z niewolnicy urodzeni (wkraczaniu do) lasu przy zająciu ~~[illegible]~~ polujący na ptaki. (Ale) na tem (iyat = tantus) i teraz dzisiaj ~~[illegible]~~ udręczenie nie ustaje (nie ustępuje). Potem na guzie (gaṇḍa policzek, narośl, tumor) powstał wrzód.* Wczoraj (hyaḥ) podobno, gdyśmy zostali w tyle (byli porzuceni), nieszczęsny mój los

* albo drugi guz

2.) (adhanyatâ) pokazał najjaśniejszemu (tatrabhavat), który, goniąc za gazelą, wtrącił do pustelni, córkę pokutnika Śakuntalę. Teraz już w żaden sposób nie myśli o powrocie do miasta. Dzisiaj już ~~świtało, a on~~ mu świt zajrzał w oczy* (akshnoḥ loc. dual.), gdy on o niej tylko rozmyślał. Co robić (gati, „wyjście” ratunek)? Tymczasem odwiedzę go, który już wypełnił przepisane obejście [ognia] (âcâra, przepis, zwyczaj). Chodząc i patrząc wokoło: Oto tu właśnie przychodzi mój miły przyjaciel otoczony greckiemi niewiastami (w otoczeniu greckich niewiast), które trzymają łuk w ręku (bâṇâsana łuk) a na głowie) mają wieńce z kwiatów leśnych. Dobrze więc; ~~stoję~~ stać będę, jak gdybym był bezwładnym (vikala) od paraliżu (aṅgabhaṅga), jeśli może (api nâma) w ten sposób osiągnę odpoczynek. ~~(albo: jeśli tak tj. a w takim razie ...)~~. Stoi wsparty** na drewnianym kiju. Potem wchodzi Król w otoczeniu jak wyżej ~~.......~~ wzmiankowano (nir-diś).

Król. (Âryâ) 1. Wprawdzie (zaprawdę) ukochana nie łatwa do osiągnięcia, jednakże ~~serce~~ umysł mój wysila się (âyâsin), by dojrzeć jej miłość (bhâva, miłość, uczucie, wyrażenia miłości); chociaż miłość (namiętność) nie osiągnęła jeszcze celu, to jednak pożądanie obojga sprawia rozkosz. Uśmiechając się: Tak to starający się (konkurent, prârthayitṛ) ~~łudzi~~ samego się (vi-ḍamb 10. oszukiwać), sądząc o (sambhû Caus.) o poruszeniach serca*** ukochanej podług własnego pragnienia (abhiprâya).

(Śârdûlavikrîḍita) 2. Że (yad) czule (snigdham) patrzała, ~~....~~ skierowując (pra-ish Caus.) oczy w inną stronę, i że

* oczy były otwarte, więc nie spał. ** ava-lamb 1. Â.
*** skłonnościach

jakby z kokieterji (vilâsa) wolno chodziła z powodu ciężkości bioder (nitamba m.), że dalej ~~ona (jej) przyjaciółka~~ z gniewem przemówiła do przyjaciółki, gdy ją ta powstrzymała słowami „nie odchodź", wszystko to zaprawdę do mnie się odnosiło (mat-parâyana). Ach, zakochany widzi (wszędzie) stan własności, t. j. odnosi wszystko do siebie samego.

Vid. stojąc tak samo (w tej samej pozycji): O przyjacielu, ręce i nogi moje ruszyć się nie mogą (nie mogę ruszyć ni ręką ni nogą). Więc tylko słowami Cię pozdrowię (ji Caus. jâpayati, wołać jayatu).

Król. Zkądże to porażenie* członków? * paraliż, bezwładność

Vid. ~~Dlaczego pytasz o przyczynę tej~~ (Doprawdy, zkąd?) Zkądże zaprawdę pytasz o przyczynę tej, gdyś sam oko (akshi) zamącił?

Król. Zaprawdę, nie rozumiem.

Vid. O przyjacielu! że trzcina (vetasa naśladuje (vidamb 10) postawę (lîlâ wygląd) garbatego (kubja), czy to (czyni) z własnej mocy ~~czy też~~? czyż nie z mocy prądu rzeki?

Król. Tam prąd rzeki jest przyczyną.

Vid. A u mnie – ty.

Król. Jakże to?

Vid. Tak zaniedbawszy (ujjh) swych czynności królewskich obowiązków musisz przebywać w takiem dzikiem miejscu, pędząc życie mieszkańca lasów. Ponieważ doprawdy ~~przestałem (prawdę mówiąc?), stał zaprawdę~~) przestałem być panem swych członków, których ścięgna (sandhibandha) zostały wstrząśnięte

4) (saṁkshubh Caus.) codziennemi gonitwami za zwierzem, ~~To też~~ więc poproszę Cię o Łaskę (prasād Caus.) byś mię uwolnił (vi-sṛj Inf. visrashṭum – tak Böhtl. Caus. visarjayitum obie formy zaw. prakr. visajjidum) – byś mi pozwolił odejść – abym choć (api) jeden dzień (ekāha m.) teraz wypoczął.

Król, na stronie: I ten tak mówi. Twoje serce nabrało wstrętu do polowania (viklava przeciwny czemu, obrzydzony czem), ~~myśląc~~ gdy sobie przypomni córkę Kāśyapy. Dlaczego?

3. (Pushpitāgrā) Nie jestem w stanie naciągnąć (zgiąć) (~~[illegible]~~ tego łuku z założoną cięciwą i nałożoną strzałą (sāyaka)) przeciw jeleniom, które dzieląc mieszkanie z kochaną (adhivāsa wspólne mieszkanie z –) nauczyły ją niejako (że tak powiem) pięknych spojrzeń.

Vid. spojrzawszy na twarz Króla: Najjaśniejszy pan mówi (mantr 10. A.) myśląc o czem (innem) (hṛidaye kṛi). Płakałem w lesie (wołałem na pustyni).

Król z uśmiechem: O czem innem? Oto stoję (myśląc, że) na słowa przyjaciela zważać należy.

Vid. Żyj długo! (Chce odejść)

Król. Przyjacielu, zostań! mam ci jeszcze coś powiedzieć (słowa moje mają resztę, ciąg dalszy).

Vid. Niech Pan rozkazuje!

Król. Gdy wypoczniesz, masz mi być pomocnikiem w sprawie bez trudu (łatwej, która ciebie nie zmęczy)

Vid. Czy w jedzeniu (Khaṇḍikā, może lepiej Khâdikâ) cukierków (modaka): bo w takim razie (tena hi) tę ~~zaproszenie~~ okazję chętnie przyjmuję (Kshaṇa wolna chwila, sposobność).

Król. W tem, w czem ci powiem. Kto? Kto tu? hej!

Wchodząc Odźwierny,+ skłoniwszy się: Niech (najjaśniejszy) Pan rozkazuje. (+Podkomorzy)

Król. Raivatako, zawołaj zaraz jenerała (hetmana)

Odźw. Dobrze (tak!). Wyszedłszy i wszedłszy znowu wraz z jenerałem: Oto najjaśniejszy Pan, pragnący wyrzec słowa rozkazu, stoi tu patrząc w tę stronę. Niech się Wasza Miłość zbliży.

Jenerał (patrząc na Króla): Polowanie, choć uważane jako wada (drishṭadosha) u Króla, stało się wyłącznie zaletą. Król bowiem, jak słoń w górach ~~nie~~ żyjący,

4. (Mâlinî) ma (bibharti, posiada) ciało, którego przód* (pûrva n.) jest (stał się) twardym (Krûra) od ciągłego ocierania się (âsphâlana) o cięciwę łuku; które wytrzymuje (sahishṇu) promienie (kiraṇa) słońca i nie przepuszcza najdrobniejszej kropelki (leśa m. mała cząsteczka) potu; (ciało) acz kolwiek wychudłe (apacita: √ci 5), jednakże niedostrzegalnie (alakshyam)** z powodu ~~[illegible]~~ jego rozrostu (iż dobrze rozwinięte); (ciało) którego ~~[illegible]~~ (główną cechą) treścią jest życie (t.j. siła,*** żywotność). / ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ Ślesha! dhanus rodzaj drzewa, jyâ ziemia (porównanie w którem użyte słowa lub zdania dwuznaczne)

* pierś ** adj. albo też adv. *** Kom. prâṇa balam

6) Podsędbowy: Niech Król zwycięża! Zwierz w lesie osaczony (dosł. las jest z osaczonym zwierzem). Dla czegóż gdzieindziej bawisz (ava-sthâ zostawać)?

Król. Mâdhavya (~~[illegible]~~ imię Vidûshaki) osłabił we mnie (manda słaby) energję (utsâha; ochota), goniąc polowanie.

Jenerał na stronie (do Vidûshaki): Przyjacielu, bądź stałym w sprzeciwianiu się (pratibandha). Ja tymczasem zastosuję się do ~~uspos~~ skłonności Króla. Głośno: Niech (sobie) plecie ten bękart (vaidhaveya z wdowy urodzony; vaidheya v.l. głupiec, idjota). Czyż Król tu nie jest dowodem (naocznym przykładem nidarçana)?

5. (Çârdûlavikrîdita). Ciało ~~to~~, którego brzuch chudnie (kriça) przez zanik (wydzielanie się, utratę cheda) tłuszczu (medas) staje się lekkiem, zdolnem sposobnem do wysiłków (utthâna wstawanie, ruch, ćwiczenie, wysiłek). I u zwierząt spostrzeżona można w bojaźni i w gniewie zmianę w usposobieniu (dosł. zmienione - vikritimat - usposobienie). A to jest chwałą (utkarsha) łuczników, że strzały ich dosięgają (sidh udawać się, być skutecznym, mieć powodzenie) ruchomego celu (lakshya n.). Niesłusznie (błędnie, mithyâ) nazywają polowanie złym nałogiem (vyasana nałóg, zbrodnia). Gdzie (kutah = kutra) jest podobna (îdriç, taki, t., równie miły) rozrywka (zabawa vinoda)?

Vid. Król powrócił do normalnego stanu. A ty tymczasem, włócząc się z lasu do lasu wpadniesz w paszczę jakiemu staremu niedźwiedziowi, który się ~~na nos~~ łakomi (lolupa chciwy, łakomy, pożądający) na nos ludzki (któremu się zachce ludzkiego nosa).

Król. Mój drogi jenerale, znajdujemy się w pobliżu (samnikrishta adj., n. bliskość) pustelni. Dlatego nie pochwalam twych słów. Dziś [tâvat wzmacnia adyâ]

6. (Çârdûlavikrîḍita) niech bawoły zanurzają się w wodach stawu (nipâna) raz po raz uderzanych ich rogami; niech stado gazel, łącząc się w cieniu w grupy (chhâyâyam baddhâni kadambakâni yena tat mṛiga-kulam), oddaje się (wypełnia abhyas) przeżuwaniu (romantha); niech sobie przedniejsze dziki (varâhapati-bhiḥ Kom. = °śreshṭhaiḥ; v. l. °tatibhiḥ = „stada") bez przeszkody spokojnie (viśrabdham) wygrzebują (kshatiḥ kri-yatâm) korzonki mustâ (rodzaj trawy czy korzenia) w bagnie (palvala m.), niech i ten nasz łuk o luźnym sznurze cięciwy zażywa spokoju (viśrâma, cf. Komentarz).

Jenerał. Jak się potężnemu władcy (prabhavishṇu) podoba.

Król. Każ więc się wrócić osaczającym las (vanagrâhinam) idącym na przedzie. Żołnierzy ~~moich~~ ich ~~trzeba nakazać (wrócić zakazać~~ należy powstrzymać (ni-sidh 1.) aby nie zakłócali spokoju (upa-rudh 7) pustelni. Patrz! (zważ!)

7. (Upajâti)* W pustelnikach (tapodhana m. = tapa eva dhanam yasya), dla których najgłówniejszą rzeczą (pradhâna m.) — których największym skarbem, najwyższą zasadą — jest bowiem pokój wewnętrzny (wyzwolenie od namiętności), ukryty jest (gûḍha) ogień (tejas, płomień, siła) łatwo zapalny (dâhâtmaka którego naturą czyli własnością jest palenie się; mający własność palenia [się]), który z siebie wydaje (vam) jak

* Kombinacja Indravajrâ + Upendravajrâ.

[illegible] (… [illegible]) …

[illegible]

przyjaznym [illegible]), a to w [illegible] [illegible]

[illegible] alba z

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] rosttemya [illegible]

[illegible] twoja ~~[illegible]~~ [illegible]

[illegible] ~~[illegible]~~ [illegible]

opowiadania [illegible] „[illegible]" alb. [illegible]

[illegible]

[illegible]

Król: [illegible] [[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] wiatr na [illegible] w [illegible]

[illegible] / [illegible]

[illegible] ~~[illegible]~~ twierdził [illegible] baldachim a tym, prócz [illegible]

~~[illegible]~~ uwagi

[illegible] (pro[illegible])
V.i. [illegible]
[illegible] przechodzący się [illegible]
Król [illegible] nie [illegible]
z [illegible]
V.i. [illegible] +
[illegible] * [illegible]
o / a [illegible]
[illegible] owych [illegible] osiedli (kobiecie [illegible])
[illegible]
V.i. [illegible] Dobre! [illegible] czy [illegible]
[illegible]
([illegible]) ~~[illegible]~~ [illegible]
[illegible]
Król. [illegible] nie [illegible]
[illegible] (pani-boi [illegible]
[illegible]
8. ([illegible]
jak [illegible] inne) [illegible]
[illegible]
jak otworzony kwiat [illegible] kobie-
[illegible]
[illegible]
[illegible]

* [illegible] V. i. [illegible]
+ [illegible] pani [illegible]

Vid. [illegible] Jak [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] (albo [illegible]) [illegible]
[illegible], [illegible] jak to twoje [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Kalidasa [illegible]
[illegible]).

Król. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
(a [illegible]) [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] am. [illegible] [illegible], [illegible],
[illegible]).

Vid. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] zadumanie [illegible]

Król. [illegible] [illegible] [illegible]

9. (Vasantaka) [illegible] [illegible] [illegible] (na-
[illegible] na [illegible]) [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] mojść x ze zbiornie [illegible] [illegible]
[illegible] (a [illegible]) [illegible] wszechmoc [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] (albo: [illegible])

Lakshmi [illegible] [illegible] L. (albo: [illegible]
[illegible]). NB. [illegible] [illegible]
[illegible] bez [illegible]

[illegible] Jeśli [illegible] (jak [illegible] w [illegible]) [illegible] (Dap [illegible] [illegible]) odc[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Uwol. [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] jak [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] jak [illegible] [illegible] [illegible] Kop[illegible] [illegible] jak [illegible] albo [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] okryty [illegible] [illegible] jako [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] owe [illegible] [illegible] [[illegible] [illegible] [illegible] przyniósłszy [illegible]]. [illegible] Brahma [illegible] albo [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] jako [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]).

[illegible] [illegible] [illegible] cośródj (Buddha [illegible]) [illegible] [illegible] [illegible] aby nie ([illegible]) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] zatem [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Uwol. [illegible] [illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible] naw[illegible] [illegible] a jej [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]) [illegible] [illegible] [illegible] ([illegible]).

[illegible] się [illegible] jest [illegible] są [illegible], [illegible])

a jednak [[illegible] : [illegible]]

11. ([illegible]) [illegible]

[illegible] T, [illegible]

~~[illegible]~~ [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible], [illegible] się [illegible]

[illegible] [illegible]), [illegible]

[illegible] potem, [illegible] skromności [illegible]

[illegible] nie była [illegible], [illegible]

[illegible], ale ten i nie [illegible].

(1)? [illegible] gdy [illegible] # [illegible] się [illegible]

[illegible] ([illegible]) [illegible] (albo: ale

[illegible] nie [illegible] w [illegible])

[illegible] [illegible] (albo [illegible]) [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] =

[illegible] [illegible], [illegible]

nie [illegible] się ~~[illegible]~~ [illegible]

[illegible] [illegible] F [illegible] się [illegible]

[illegible]. Tak [illegible]:

12. ([illegible]) Gdy [illegible]

[illegible] ([illegible]) [illegible]

[illegible] (zdziwienie) [illegible] ([illegible]) [illegible]

([illegible]) [illegible] odchodzi;

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] (albo [illegible]

[illegible]

niech [illegible]

[illegible] Inny [illegible] dostaje [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

14/ [illegible]

[illegible] i [illegible]

[illegible]

Pierwszy. O, [illegible] jakiś [illegible] jest [illegible]

(calfe [illegible]) [illegible]

[illegible]

14. ([illegible]) On [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] zi [illegible]

[illegible] ; on [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] : przez [illegible]

[illegible] i [illegible] [[illegible]

[illegible]

[illegible] *) Tjeme [illegible]

([illegible]) [illegible]

[illegible] (?) [illegible]. Tego [illegible]

[illegible]

---

*) Który [illegible]

[illegible] ([illegible]) [illegible]
([illegible]).

[illegible]
[illegible] – [illegible]
[illegible] w całej [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible]
[illegible]
[illegible].

Drugi [illegible], [illegible]
[illegible] ([illegible] [illegible]) [illegible] ([illegible]) id [illegible]
[illegible]
[illegible]. Tak jest [illegible]
[illegible]

15. ([illegible]). Nie jest to [illegible] ([illegible])
[illegible] ([illegible]), [illegible]
[illegible] ([illegible]), [illegible]
[illegible] ([illegible]) [illegible] ([illegible]) *Nie.
[illegible]
[illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible]
[illegible] z [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
z [illegible]
[illegible] – [illegible] [illegible]
[illegible] – od tego [illegible].

* [illegible] ([illegible])

b) Raj [illegible]. [illegible]

Król [illegible] [illegible]

Ksiądz [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

N. P. [illegible]

[illegible]

Król [illegible] [illegible]

[illegible]

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

[illegible]

N. [illegible]

[illegible]

Ksiądz [illegible] ([illegible]) [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

Król. [illegible] [illegible]

Ksiądz [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

Król. [illegible]

[illegible]

[illegible] ([illegible])

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] Rozmaitości [illegible]

[illegible]

albo [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] z radości [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] (natura) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

VII. [illegible]

[illegible] że [illegible]

teraz [illegible]

[illegible]

18) (ara-[illegible] [illegible])

N.B. [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]

[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] athainian; [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible])

V.O. [illegible] [illegible] [illegible] a.

N.B. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

[illegible] O[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] puner [illegible]

[illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible]

[illegible] (a nap[illegible]) [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] ([illegible])

[illegible] 2 [illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible]

moja [illegible]

O[illegible]. [illegible]

[illegible]. [illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible]

[illegible]

~~[illegible]~~ O[illegible]. Dobre [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible]

[illegible], [illegible] 1393 [illegible] [illegible] (1/9.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] (w [illegible]) [illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible]

[illegible]. [illegible] [illegible], którego [illegible] ([illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]). [[illegible]

[illegible]]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] (drugi, 1939) [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]) poniewaz [illegible] [illegible] [illegible]

([illegible] [illegible] [illegible]).

[illegible], że (w jednej [illegible]) [illegible] [illegible],

(z [illegible] [illegible]) [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] ([illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]).

[illegible] [illegible] (ani [illegible] [illegible] [illegible]

= [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] ([illegible] [illegible]!)

VII. [illegible] [illegible] ~~jest~~ / [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible].

Zob. [illegible] [illegible], 21:26; Król Tr. [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

święty [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Król [illegible] [illegible] [illegible] w [illegible].

29) 17. ([illegible]) Gdy [illegible] [illegible] pomiaru [illegible] są
różne ([illegible]), [illegible] [illegible] [illegible] jako
[illegible] (fala [illegible]) [illegible] [illegible] (?) ~~[illegible]~~
[illegible] i [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]: Przypadek, [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]; [illegible] [illegible]
i oznaczamy, że [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Żal)
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
Vid. [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] z [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] wodny [illegible] ([illegible]) [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] ([illegible] i [illegible] [illegible] [illegible])
Vid. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ([illegible]).
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
rozpocząć [illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] – [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
id. Do [illegible] z [illegible] [illegible] (gamma) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ ([illegible] [illegible]
[illegible] 18. (Vaitéline) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], tajny – [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ([illegible] [illegible]). [illegible] na
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
nowożytnych [illegible] [illegible].
Wszyscy [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible]

2.

[illegible] 2 [illegible]

[illegible] w [illegible]

[illegible] (ze [illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible] jest [illegible]

[illegible] x [illegible]

[illegible]

[illegible] i [illegible] x

[illegible]

[illegible]

*[illegible] [illegible]
** [illegible]

[illegible] : [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

2. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

6.

[illegible] (mutatis [illegible]):

[illegible] [alba [illegible]] [illegible] jest [illegible] jak mi [illegible]

[illegible]

6. [illegible] [illegible] (punkt a) [illegible]

[illegible]

× albo [illegible]

[illegible]

[illegible] jest [illegible]]

[illegible]

[illegible]

Król [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] (na-[illegible]in)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

12/ [illegible]

[illegible]

[illegible] ciemisty, [illegible]

[illegible]

[illegible]

15. [illegible]

[illegible]

Król. Moja droga pani (...), [illegible] × To [illegible]
[illegible] Des. do [illegible]
[illegible] żal (...) [illegible]

Przyjaciółka. Król [illegible]
[illegible]

Król. [illegible]
Przyjaciółka. [illegible]
[illegible]

Król. Droga pani, [illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible]!

Król [illegible] ([illegible])

[illegible] [illegible] w [illegible] [illegible] [illegible] ([illegible] [illegible] [illegible] [illegible]) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] żadnej [illegible] nie [illegible] ([illegible] [illegible] [illegible] [illegible] o [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible].

[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Król. [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible] ([illegible] [illegible] [illegible]), [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible] ([illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible], [illegible] pokrewną [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] jest [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] osoba [illegible] [illegible] [illegible]

18. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ... nic /

[illegible]

2. [illegible]

[illegible]

[illegible] 2X23 [illegible]

[illegible]

[illegible] dolnij [illegible]

[illegible]

Češka. [illegible]

[illegible]

32)

Za sceną (n[illegible] miejsce za-
[illegible] gdzie się [illegible] w [illegible]).

[illegible] [illegible], potrzymuje się [illegible] [illegible] ([illegible] 19); [illegible]

[illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible]:

[illegible]) Panowie! Bezwzględnie
[illegible] [illegible] Garlami, [illegible]
[illegible] ([illegible]) [illegible]
[illegible] [illegible] Tyrmanem [illegible] się
[illegible] [illegible] [illegible] [dod.
[illegible] : [illegible] p.p.].

[illegible] Dobra ([illegible])! [illegible] schowawszy się

[illegible] wchodzi [illegible] z [illegible]
[illegible] [illegible]

[illegible]: [illegible] od Garlami?
Garlamy [illegible] się ([illegible])
[illegible]: Dziecko, czy [illegible] (gorączka) [illegible]
[illegible] [illegible] Bahu[illegible]
[illegible]. Jest już [illegible] na [illegible] ([illegible])
Garlami. [illegible] wody [illegible]
będzie [illegible] ([illegible]
[illegible] [illegible]). Potrzy[illegible] [illegible]
([illegible]) Dziecko [illegible] [illegible]).
[illegible] się [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] ([illegible]). O[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] pornucitos' [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Portyjwszy i [illegible]
[illegible]
[illegible] żeg[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] O jak[illegible]
[illegible]
[illegible] (prä[illegible];
prä[illegible]
22. (2[illegible]) [illegible]
[illegible]
[illegible] ä [illegible]
[illegible] (a[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

58.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

55. [illegible] (4 XII) [illegible]

[illegible] już [illegible]

[illegible]

[illegible] na [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

nie [illegible] altano

[illegible]

Do [illegible]

57 (Vasar[illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] pisitin[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

wzbud[illegible] ([illegible]).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

XII. [illegible]

[illegible]

B. [illegible]

[illegible]

[illegible] [Cyad]
[illegible] zvaytem [illegible]
[illegible]
[illegible] zaprávil
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
perophata [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Pr. [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] m.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

on z natury [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] pralkkla [illegible]

[illegible]

[illegible]

8.

[illegible]

[illegible] , który [illegible]

[illegible] nawet [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] (x) [illegible]

Ans. [illegible]

[illegible]

Ans. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

12.

[illegible]

[illegible] Ar-

[illegible] zajęła [illegible] wskazana.

Jedna i [illegible] – [illegible]

[illegible] przyjmując [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] mały [illegible]

[illegible] był [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 2 wyjątkami

[illegible]

[illegible]

[illegible] aby [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

vis[illegible]

15. [illegible]

20 [illegible]

lata [illegible]

[illegible]

lilja [illegible]

[illegible]

vri

15. [illegible]

[illegible]

20. [illegible]

[illegible]

â-[illegible]
latá [illegible]

[illegible]

23. vepathumat (vepathu = vepa) drżący
sarvasva n. esencja
tattva n. prawda (co do pochodzenia Śak.)
svâgatam c. dat. = „willkommen!"
arghyam = arghah ofiara (ryż, trawa dûrvâ etc., zwodą
lub woda sama).
vedikâ podwyższone siedzenie (Sawa)
parṇa liść (n.)
dharmakarman uczynek miłosierny
nanu nanu = nonne? zapewne
gambhîra niezgłębiony (tajemniczy), ukryty
sarvasva n. esencja, cała treść
âkâra m. zachowanie się, wyraz twarzy
dharmâdhikâra zarząd spraw religijnych („Rechtspflege")
ministerjum sprawiedliwości
Inna lekcja: aṇuggaho via iam abbhatthaṇâ = anugraha iveyam abhyarthanâ.
ut-tam drżeć się, mdleć, upadać, niepokoić się
âtman własna osoba
parihâra ukrycie, zatajenie
evam odnosi się do tego, co poprzedza, lub do tego, co następuje.
bhavatyoḥ Gen. zależny od sakhî°.
sa khalu bh. k. może wyłożyć[?]: on doprawdy, święty K.!
kila uszczegółowienia – jak powiadają, jak wiesz może
niyama pokuta
samâdhi medytacja, pokuta

saṁbhava powstanie, możebność
avakâśa m. sposobność, przystęp; labdhâvaº stało się przystępnem
upa-laksh 10. zauważyć
saccarita świątobliwe życie
dharmâcarana wypełnianie obowiązków religijnych

29. gharma m. gorąco, żar
rodhin zatrzymujący
anyathâ inaczej, fałszywie
pra-bhû c. gen. zapanować nad, powstrzymać
â-yatta zależny

30. vishaya m. przedmiot
bhoḥ traci visargę przed dźwięcznemi głoskami
kila pono
31. pariṇataº adj. bah. do vesreh albo samûhaḥ
prauḍha (pra-vah) = pra + ûḍha gwałtowny
vratati f. pnąca się roślina, liana
valaya mn. obręcz (bransoleta), naramiennik
vi-ruj niszczyć, łamać
mahâbhâga szczęśliwy – znakomity, czcigodny, szlachetny
viditabhûyishtha który ~~wsz~~ wszystko prawie poznał, wie
mâdhyasthatâ obojętność, niemość
nanu w znaczeniu prośby = proszę, że
saṁbhû C. (wyświadczyć, uczcić) doznać
vi-jñâ C. prosić
paścât w tył
cîna Chiny ºaṁśukam jedwabna materja